

**Zeitschrift:** Le nouveau conteur vaudois et romand  
**Band:** 91 (1964)  
**Heft:** 7-8

**Rubrik:** Pages valaisannes  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 06.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



### LA IZE MIR-GRAN (La vieille grand-mère)

Restâve ein on ieu tsalé u ta<sup>1</sup> roudgea de meffa<sup>2</sup>, teta soléta ein sa mison acreu-cha deso on chi<sup>3</sup> ein amon du velâdzo k'on visa avoui sé mison serrâie uteu du laze<sup>4</sup> kemein on tropé d'einteu son bergi su l'alpâdzo. On la visa preu sovein devan sa pourta vetia de grou drap, on meutcheu<sup>5</sup> de coculeu su lé z'épaulé, ein trein de felâ su on bergo<sup>6</sup> la groussa lana du payi. Bin soléta, la pouira ize véva, li, k'ava zu pâ mein de lo z'éfan ein son bon tein ! Mé ara, c'teusse l'iran toué via, mario ci et li avoui lou mémo souchi ke lou ieu dien leu tein.

Kan la ize cein allâve pè lou tsemin, apeuya su on treiko<sup>7</sup> de corgnola, nion nein fassa de cas. On « bon dzeu », ché<sup>8</sup> kemein on coup de dein, lé to. L'exêistâve à peina, n'ombra, kié !... Né pâ k'on la mépragive, bin loein de cein, mé kan l'on né ieu, uteilo<sup>9</sup> à nion<sup>10</sup>, le mondo veu z'avouèze pâ mi ke na beuna u cour-tei<sup>11</sup>, bin k'on bocon de chi de ravena. La bouna ize k'ava tant ito courtiâie, en son bon tein, pè toué lou dzevouno adon ke l'ire guie<sup>12</sup>, vouèva, venienta, de n'itre pâmi ke n'ombra, foué du mondo, lein n'ire preske amorâie<sup>13</sup> de lé vouâr-bé<sup>14</sup> et me muso ke l'aré preu amo fire na pigna seutâie<sup>15</sup> avoui son ieu vesin Landry ke l'ava zu frékantô on iâdzo !... mé kan l'on né teta ratatinâie sava preu

ke vala mio sondgi à âtro ke d'allâ repetâ dien on bal !...

Bin suro ke l'aré pu allâ restâ vè on de sou z'éfan, po pâ itré teta soléta, mé le sava preu ke n'aré fi ke noire<sup>16</sup> et pi lou z'éfan on loû âme<sup>17</sup> bin mé veu lagnon<sup>18</sup> à l'éplat<sup>19</sup> ! L'amâve onco mio sa solitude, son tsapélet, le son de lé seutsé du laze<sup>20</sup>, sa messa du matin, lein demândâve pâ mi !

Su cein, y fan de veu dre kike çà, me, à veu ke veu z'éfé bin portein, cheuleudo, bouna leinvoua<sup>21</sup>, einrizolo<sup>22</sup> pèrmi le mondo, porkié nâ veu pâ on bon mot po lou ieu ? On complimein, on bon dzeu, na pougna de man cein leu fi tant plizei et cein cote tan pou. Fo mousâ à cein suto ke la ien na on bon bîa ke mereton noutron respect.

*Adolphe Défago.*

<sup>1</sup> Toit ; <sup>2</sup> mousse ; <sup>3</sup> rocher ; <sup>4</sup> église ; <sup>5</sup> foulard ; <sup>6</sup> rouet ; <sup>7</sup> bâton ; <sup>8</sup> sec ; <sup>9</sup> utile ; <sup>10</sup> personne ; <sup>11</sup> champ, jardin ; <sup>12</sup> jolie ; <sup>13</sup> décontenancée ; <sup>14</sup> par moments ; <sup>15</sup> petit rigodon ; <sup>16</sup> empêcher, nuire ; <sup>17</sup> aime bien ; <sup>18</sup> fatigué, lassé ; <sup>19</sup> très vite ; <sup>20</sup> cloches de l'église ; <sup>21</sup> bonne langue ; <sup>22</sup> gai, bavard.

### I conta du hlaquyè (L'Enfant prodigue)

Oun pâre aey dou maton. I méy dzoueno a di u pâre : — Papa, bale-me a porchyon du bèn quyè me revèn.

E i pâre a arrè partadjià o bèn.

I méy dzoueno a dedrey to vindu e è partey yoin vïa. Can è ju bâ réi, a menâ a bêa vyà, e a to chëncâ.

Can è qu'a ju to rïpa, èt ignoey 'na famena bâ pe ché paï. E chy-chy a couminchyà a ìtre geynâ. Ey a fallu ch'ëngadgyè portchè po voardâ e caëon a youn de réy. E arey proeu u ch'impli a bôli di j'alan quyè cruchyïon e caëon, ma ey bayéon pa chaminte de chin.

Pouette, ch'è mettu a moujatâ : « vouéyro de vaë, e chin du pâre, y an de pan de pliri, e yo, bâ chy, crapo de fam ! Ah ! vouéi tornâ amu e chin du pâre e ey deréi : Dô, papa, éi proeu maë fé contre te ! Chéi pa méi digno d'ître i tchy maton ma ëngadze-me coume vaë ! »

E coume a di, a fé.

I pâre i voajey tcho'è dzo éná chu 'na cretta dari meyjon po bucâ ch'o t'arey yu ini. Can ot'a yu di yoin, a curu ëncontre e ot'a ëmbrachya du p'o cou.

I maton ey a di : « Pâre, éi petchya contre o chyè e contre te, chéi pa méi digno d'ître appeâ i tchy maton... »

Ma i pâre a di i vaë : « Portâ-me de-dzôde e pli dzin j'âlon e mettre-ey ! Mettre-ey ouna baga a man e de botte i pyà. E deletâ o vé ënggréichya e tchoà-o ! Quyè i maton a mè ire mô e è vivin, ire pardu, e ora è retroâ !

An arrè couminchya a féire fïta. E i prumyè di maton ire vïa voâgnè. En tornin, a avoui danchyè e mena a mujica. A ëntervoâ a youn di vaë dequyè chin ire.

Chy-chy ei a di : « Et i frâre a te qu'è tornâ arrouâ. E i pâre a fé a boutschyè o vé po fïta, de chin quyè o t'a tornâ a troâ chan. »

Atre et'arrè inu broun de radze, e voey pa chaminte aâ derën. I pâre èt-inu fura a te bretschyè. E âtre, rin !

« Y a tan d'an quyè te chervo e éi truon fé o couman, e tu m'a jaméi bayà

oun tzebrei po fïtâ ave e j'ami. E can ché chenapan de maton torne arrouâ gu coume oun tsa charvadzo, tu fé a boutschyè o vé por yui ! »

I pâre ey a di : « Tu, t'èi truon avoe me, to chin qu'èt a me ét a te. Ma fallie féire fïta o frare, pesqu'ire mô e è vivin, ire perdu e ora è troâ ! »

*Trad. : Che di Bôrne.*

## **Avoué lè tsantèr dou « Consortâzô »**

M'è fét grou pléjék de rèlèva kè la data dou ongzè janviè 1964, l'è ahoukcha por lè tsantèr dou « Consortâzô » l'okajiong de fère ouna pétékta sortiye.

A la Kruï Fèdèrâlhè, devann kè d'in-rèyè por de bong, l'èntreng où toor d'oung vèrètt, promèttièvé deza manék por lo rèchta de la vélyà. Komè ché ditt oung viènn où mondo bong valèjang, lo fromâzo rouhitt chirè lo rouè de la féhâ. L'è pochènn kè à Pully où Kafètt dij'Alpè, Mousiou Zermatten, noj'ènn d'a fét gohâ oung de chtou mé bong... è rouhitté tot èchprè por no. L'irè hum... vo dyo kè chènn ! Kant'à la rèng-na, tsékoung l'irè légbhro de ch'ènn chèdrè ouna d'aprè choung goziè.

Apré ouna séng-nà dènkchè, hlou ké tsantonn lo patouè l'ayonn chèk. L'irè normâlh, donn vo ? Arri lo viro don patrong è lo kafètt ouffèr pèr la sosiété chonn ahouk frang bing akoulék. Mèrsi à to dou.

Dourènn tota la vélyà è tank'à oun'ou-ra lè lèngvoué chonn alléyè gran trèng èntre tèng kè la moujéka fajékvè véryè kakèj'oung. Por déré ènn doutré moss, l'irè ouna tota zèntta féhètta. Oung règrètt portann : tsèr mé de tsantèr uoritt rèzoulyâ lè dérézènn ké èchpéronn oung'cor è tozor ènn la bong-na volonta de hlou ké l'angmonn tsantâ.

*Ph. Blatter.*